

KAROLY RÉDEI (Wien)

NEUERE BEITRÄGE ZU DEN JURAKSAMOJEDISCHEN LEHNWÖRTERN IN DER SYRJÄNISCHEN SPRACHE

1. Einleitung

In der nördlichen Hälfte der Komi Republik, in der Tundrazone leben zwei uralische Sprachen sprechende Völker: die Juraksamojeden und die Syrjänen. Diese Völker bilden drei ethnische Gruppen. Von ihnen sind die ältesten Einwohner des Gebietes die Juraksamojeden (anders genannt: die Nenzen). Die Syrjänen begannen im 16.—17. Jahrhundert die Gegenden der Flüsse Pečora und Ižma zu besiedeln. Um 1575—85 wurde das freie Dorf (слобода) Ižma von den vor den Steuerlasten flüchtenden Vym- und Udora-Syrjänen und zu einem kleineren Teil von den Russen aus Ust'-Cilma gegründet (Lašuk 95—111). Eine bedeutende syrjänische Bevölkerung befindet sich auch neben dem Fluß Kolva und im Dorf Kolva selbst. Ein Teil der Juraken hat sich im 18.—19. Jahrhundert mit den Syrjänen gemischt und verschmolzen. Sie heißen Kolvaer Nenzen (in syrjänischer Sprache: *kolva-jaran* 'Kolvaer Jurak/Nenez' oder *kolva komi* 'Kolvaer Syrjäne', auch *kolvasa* 'Kolvaer'), im Unterschied zu den in der Tundra nomadisierenden Juraken (*tundra jaran* 'Tundra-Jurake', jur.-russ. *ви́не́чи* ds.). Die mit den Juraken nicht gemischte Bevölkerung nennt man Ižmaer Syrjänen (syrjänisch *iž-va-tas* 'die Anwohner der Ižma'). Ižma- und Kolva-Syrjänen wohnen noch in folgenden Gebieten: an den Flüssen Usa und Adzva, auf den Halbinseln Kanin und Kola, in den Tundren von Bol'saja Zemlja und Malaja Zemlja, weiters jenseits des Urals am Ob.

Die ersten russischen Siedlungen im jurakischen und syrjänischen Norden waren die befestigte Stadt Pustozersk (heute: Narjan-Mar) am Unterlauf der Pečora (gegr. 1499) und das freie Dorf Ust'-Cilma am Zusammenfluß von Pečora und Cilma (gegr. 1545) (vgl. Lašuk 70—72; Očerki 99). Die russische (ukrainische, belorussische usw.) Bevölkerung begann sich übrigens in diesem Gebiet in größerer Menge im 19.—20. Jahrhundert anzusiedeln (häufig durch Verbannung und zwangsläufige Kolonisation).

Im Ižma-Dialekt der syrjänischen Sprache — gleichfalls in der Sprache der Kolva-Syrjänen — gibt es eine ansehnliche Anzahl jurakischer Lehnwörter. In einem früheren Aufsatz (Rédei 1962 : 71—95; 1963 : 275—310) habe ich aufgrund der Fachliteratur und meiner eigenen Forschungen 92 juraksamojedische Entlehnungen im Syrjänischen behandelt.

Ab den 60er Jahren unseres Jahrhunderts haben syrjänische Folkloristen und Sprachforscher unter den Ižma- und Kolva-Syrjänen eine große Menge von folkloristischem Material gesammelt. Für die Organisation, Leitung und Durchführung dieser Sammeltätigkeit gebührt A. K. Mikušev der Löwenanteil der Anerkennung.

Die von A. K. Mikušev und anderen Forschern gesammelten epischen Lieder (*jarabc* 'Klagelied', *šudbac* 'sagenhaftes episches Lied') sind von juraksamojedischer Herkunft und enthalten folglich eine stattliche Anzahl jurakischer Lehnwörter. Ich habe die weiter unten zu behandelnden Lehnwörter in erster Linie aus Werken von A. K. Mikušev (s. Abkürzungen) entnommen. Wird der jurakische Ursprung eines gegebenen Wortes in den Quellen erwähnt oder nachgewiesen, so verweise ich auf diesen Umstand am Ende des Lemmas. Erfolgt kein Hinweis auf die Fachliteratur, so stammt die Etymologie von mir.

2. Wörterverzeichnis

1. IКо. *χal'engat* 'олень, кормящийся мерзлой рыбой' (KEP 365) < jur. O Sj. *χal'enkād* 'Mergus merganser' (Leht. 166), BZ *χal'enkād* 1. 'кrohаль (птица, которая питается преимущественно рыбой)', 2. 'олень, который ест рыбу' (Ter. 729).
2. IКо. *χai'uku*, *χai'uj* 'мороженный, мерзлый; мороженое мясо, мерзлая рыба' (KNE 1987 : 679) < jur. O Sj. K *χai'uj* 'kalt geworden, erstarrt (z. B. Fisch)' (Leht. 156), *χai'uj* 1. 'замороженный, мороженный, мерзлый', 2. 'холодный, остывший, утративший тепло' (Ter. 742).
3. IКо. *χara'cei* 'жители зауральской тундры' (EFKF 254), IКо. *χara'cej* 'житель зауральской тундры' (KNE 1987 : 679; KEP 365); < jur. T *χarūci* 'tundrajurakische Sippe am Tas', Oks. *χarici?* *jā* 'Land der Sippe χ.' (Leht. 154).

In der syrjänischen Form *χara'cei* wurde das *i* statt des zu erwartenden *j* als russisches Pluralsuffix aufgefaßt.

4. IКо. *χarmu*, *χarmo* 'изгиб (полоза нарты)' (KNE 1987 : 679; KEP 366) < jur. O Sj. K U-C *χarmi?* 'der krumm gedrückte Vorderteil der Schlittenkufe' (Leht. 152), *χarmi* (*d*), *χarmu* (*d*) 'изгиб (полоза нарты)' (Ter. 750); (Sach.-Sel'k. 122).
 5. I *χorejko* 'годовалый олений самец' (Sach.-Sel'k. 233) < jur. *χoreko* 'приручённый молодой олень (который приходит кормиться к чуму)' (Ter. 772), vgl. O Sj. K *χora* 'Männchen, wilder Rentierbulle, Stier, Hengst, Widder; Fischmilch', O *χore*, Sj. K *χorej* 'sehr zahmer Rentierochse, der als Kalb in Zelt gefüttert worden ist' (Leht. 191, 192) Jur. > russ. *xopoū* 'einjähriges Rentiermännchen' (Vasmer III 263).
 6. I IКо. *jando* 'северная овчарка (с короткой шерстью и стоячими ушами)' (EFKF 254; KNE 1987 : 679; KEP 365; Sach.-Sel'k. 155) < jur. O *jantū*, Sj. MB *janto* 'großer dünnhaariger Hund mit aufrechtstehenden Ohren' (Leht. 99), *jando* 'собака с короткой шерстью и стоячими ушами (северная овчарка)' (Ter. 842); (Sach.-Sel'k. 155).
 7. IКо. *jarabc* 'эпические песни в форме повествования от первого лица о злоключениях героя' (EFKF 254) < jur. O MB *jārapc* 'Klagelied' (Leht. 96), *jārapc* 'ярабц (сказание, повествующее в песенной форме о злоключениях кого-л.)' (Ter. 851).
 8. I *jasevej* 'старожил, знаток местности; проводник' (Sach.-Sel'k. 155) < jur. *jasavej* 'старожил, знаток местности; проводник' (Ter. 854); (Sach.-Sel'k. 122).
 9. I *jatama* 'головешка, головня' (Sach.-Sel'k. 155) < jur. O *jātoma*, Sj. *jāto?mā*, U-C. *jāte?ma* 'erloschener Feuerbrand, Kohle' (Leht. 105), *jātā?mā* 'головня; уголь' (Ter. 854); (Sach.-Sel'k. 122).
 10. I *jurok* 'косяк, стая (рыб)' (Sach.-Sel'k. 158), I *jurok* id. (ССКЗД) < ?jur. BZ *jūra* 'косяк рыбы' (Ter. 816), vgl. O *jūrik* 'mit den Gräten in der Luft getrockneter Fisch (kleinerer)' (< ostj.) (Leht. 42).
- Die angeführten jurakischen Formen dürften aus dem Russischen entlehnt sein, vgl. *юра* 'Schwarm, Herde, Schar', *юрик* 'Pfahlgerüst zum

Heraufziehen der Lachsnetze' *юро* 'Zug von Fischen', *юрок* 'Ballen von Robbenfellen, die an einem Riemen über das Eis zum Ufer geschleppt werden' (Vasmer III 471, 472, 473). Syrj. *jurok* stammt möglicherweise aus dem Russischen; (Sach.-Sel'k. 122).

11. I *karal*, *karal'* 'загон для оленей' (ССКЗД; Sach.-Sel'k. 160) < jur. BZ, West *korāl*, *χarał* 'кораль (загон, устраиваемый при помощи шестов и веревочной сетки, куда загоняют оленей для подсчета, привок и т. п.)' (Ter. 157).

12. IКо. *lamdo* 'персонаж северными песен; название рода, обитавшего к востоку от Печоры' (EFKF 252; KNE 1987 : 677; KEP 364) < jur. OP *lamtū* 'zur Verwaltungsbezirk Obdorsk gehörende tundra-jurakische Sippe' (Leht. 217), *lāmdo* 'название одной из родовых групп тундровых ненцев на п-ове Ямал' (Ter. 174).

13. IКо. *lorcovka* 'одинокая кочка на возвышенности' (KEP 364; KNE 1987 : 677) < jur. OP *lorce* 'runder Hügel', M *lorce* 'runder, grasbewachsener Hügel (auf der Tundra)' (Leht. 228), *lorce* 'одинокая кочка на возвышенности' (Ter. 193).

Das Element *-ovka* des syrjänischen Wortes weist darauf hin, daß das jurakische Wort durch russische Vermittlung ins Syrjänische geraten ist, eine entsprechende russische Form habe ich aber in den Wörterbüchern nicht gefunden.

14. I *mada* 'lieb, geliebt' (Wichm.-Uot.), I *mada*, *mada žaļe* 'милый, дорогой, милая, дорогая' (ССКЗД), IКо. *mada* 'милый, дорогой (обращение)' (KNE 1987 : 677; KEP 364) < jur. O *māda* 'Partikel, die wie russ. *mol* und syrj. *meša* bei der Anführung der Rede oder der Worte einer anderen Person verwendet werden kann; wenn das letzte Beispiel richtig ist, kann dieses Wort auch bei der Anführung eigener Äußerungen gebraucht werden' (Leht. 256), *mad* 'частица, употр. при ссылке на слова другого человека, а также при обращении к другому лицу, чтобы тот обратил внимание на слова говорящего' (Ter. 213); (KЭСК).

15. IКо. *mando* 'ненецкое название энецкой родовой группы' (EFKF 253; KNE 1987 : 677; KEP 364) < jur. O *māntū* 'samojedischer Stamm' (Leht. 254), *māndo* 'энец', *māndo?* 'энцы (народность)' (Ter. 227).

16. IКо. *mejko* 'сноха' (KEPB 267; KNE 1987 : 677; KEP 364) < jur. Sj. Oks. *mejeko* 'Frau des Sohnes, Frau des jüngeren Bruders, Frau des jüngeren Bruders des Mannes, Frau des Sohnes der älteren Schwester u. a.' (Leht. 271).

17. I *naveg* 'жировая пленка в брюшине упитанного животного' (Sach.-Sel'k. 182) < jur. OP *nāwāṅk*, Lj. S *nāmmāk* 'Fett in den Eingeweiden' (Leht. 282), *nāwāṅk* 'жировая пленка в брюшине упитанного животного' (Ter. 281); (Sach.-Sel'k. 122).

18. IКо. *ñedeg* 'палка, связывающая головки полозьев нарт' (KNE 1987 : 678; KEP 364) < jur. O *ñīdī*, Sj. *ñīde*, K *ñīde*, T *ñedi b'ā* 'harte, dunklere Außenseite eines krumm gewachsenen Baumes (daraus werden z. B. Schlittenkufen, Schießbögen u. a. angefertigt)' (Leht. 328), *ñīdī(n)* 'твердый слой криворастущего дерева (употребляется для изготовления полозьев)', *ñīda: ñ. pā* 'твердое дерево (из которого изготовляют полозья нарт)' (Ter. 312).

Im Syrjänischen ist eine Lautsubstitution jur. *i?*, *i*, *e* → syrj. *-eg* vor sich gegangen, da der vokalische Auslaut *i*, *e* im Syrjänischen ganz selten ist.

S. auch syrj. I *ñeđeć*, *ñeđet* 'палка, связывающая головки полозьев

- нарт' < jur. *nīdēc?* 'Vorderquerstange des Schlittens, des Handschlittens' (Rédei 1963 : 308—309).
19. I *nuluk*, *nīlik* 'мелкая рыба' (Sach.-Sel'k. 168) < jur. OT *noloku* Sj. *noloko* 'klein' (Leht. 329), O *nīl*, Sj. *nīlak*, Oks. *nīlk* 'mindermäßiger Fisch' (Leht. 323), *nolako*, *no?loko* 'маленький', (Ter. 307), *nīlak* 'мелкий (о рыбе)' (Ter. 312); (Rédei 1963 : 309; Sach.-Sel'k. 122).
20. I *paluku* 'кишка' (Sach.-Sel'k. 194) < jur. OP *pala* 'großer beutelartiger Darm, wohl Dickdarm', Sjo. *pala*, P *palaku* 'After, hinteres Ende des Dickdarms' (Leht. 335), *pala* 'кишка' (Ter. 437); (Sach.-Sel'k. 122).
21. ICo. *pañica* 'верхняя женская народная одежда из оленьих шкур мехом наружу' (EFKF 253; KNE 1987 : 678; KEP 364) < jur. O T Sj. U MB M *pani* 'Frauenrock; Kleidungsstück, Anzug' (Leht. 341), *pani* 1. 'одежда', 2. 'верхняя женская одежда (паница, ягушка)' (Ter. 442).
- Syrj. *pañica* dürfte wegen des inlautenden *n* und des Elementes *ca* durch russische Vermittlung in die syrjänische Sprache geraten sein. Jur. > russ. *паница*, *паница* 'Frauenpelz aus Rentierfell, nach außen gekehrt' (Vasmer II 310).
22. I *puno* 'длинный мох, употребляемый при строительстве' (Sach.-Sel'k. 204) < jur. O OP *punū*, Sj. M *puno*, Sjo. *pūno* 'eine moosartige Wasserpflanze (sie wird von den Fischen gefressen und sie verstrickt sich in unangenehmer Weise mit dem Zugnetz)' (Leht. 367), *puno* 'мох, употребляемый при строительстве' (Ter. 489); (Sach.-Sel'k. 204).
23. ICo. *pjala*, *pala* 'снаряд для растяжки сырых шкур' (KNE 1987 : 678; KEP 365), I *pjala* 'пяла (для растяжки сырых шкурок)' (Sach.-Sel'k. 197) < jur. O *pala* 'zwei zusammengebundene Stöcke, mit denen die unzertrennt abgezogene Tierhaut zum Trocknen ausgespannt wird, Trockenbrett' (Leht. 372), BZ Nj. *pala* 'деревянная форма для распливания шкур, сушильная доска' (Ter. 512) < russ. *пяло* (*пяла*) 'Rahmen, Steckrahmen (für Leder)' (Vasmer II 477).
24. I Ko. *patej* 'колючко на передке нарт, для продевания вожжи' (EFKF 253; KNE 1987 : 678; KEP 365), I *pjatej*: *kert p.* 'подвижное железное кольцо тяжа' (Sach.-Sel'k. 197), ICo. *placej* 'часть оленьей упряжки' (KEP 364) < jur. Sjo. *pāce?* 'am Schlitten oder am Hauptzugriemen befestigtes Holzstück, durch dessen Loch der Zugriemen oder der Hilfszugriemen läuft' (Leht. 374), *pāca* 'кусок дерева, укрепленный на нарте, или на главном ремне упряжки, через отверстие которого проходит упряжной ремень' (Ter. 512).
25. I *sa-lamka* 'Rentiergeschirr' (WUo.), I *sa-lamka* 'оленья упряжь', (ССКЗД; Sach.-Sel'k. 211), ICo. *sa-lamka* 'ременная оленья упряжь, вырезанная из шкуры' (EFKF 253; KNE 1987 : 678; KEP 365) < jur. O OP T Sj. Oks. U-C M N Sjo. *sā* 'Zugriemen (des Rentiers, des Hundes)' (Leht. 401) + V VU Ud. *lamka* 'Gurt, Tragband (V Ud.), Strick (VU)' (Fokos-Fuchs).
- Syrj. I Ud. *sa* 'Zugriemen für Rentiere' < jur. *sā* 'Zugriemen...' (Rédei 1963 : 291); syrj. *lamka* 'Gurt, Tragband, Strick' < russ. *лямка* 'Ziehriemen (für Barken), Traggurt, Halsgeschirr von Pferden'.
26. ICo. *saju* 'враг, вражеское войско' (EFKF 253; KNE 1987 : 678; KEP 365) < jur. O *sājū*, Sj. *sājūw* 'Soldat, Krieger, Feind' (Leht. 402), *sājū* 'войско противника, противник' (Ter. 539).
27. I *sustuj* 'сильно истощенный, отощавший' (Sach.-Sel'k. 215) < jur. OP *sustuj* 'mager (Rentier, auch z. B. ein Mensch, dessen Backen eingefallen sind, soviel er auch ißt)', O *sustā-* 'stark abmagern' (Leht. 419), *sustuj* 'сильно истощенный, отощавший (о животном)' (Ter. 571); (Sach.-Sel'k. 121).

28. IКо. *susuj* 'название ненецкого рода' (EFKF 253; KNE 1987 : 678; KEP 365) < jur. Oks *susoj* 'tundrajurakische Sippe auf der Halbinsel Jamal' (Leht. 419), *susoj* 'название одной из родовых групп тундровых ненцев на п-ове Ямал' (Ter. 571).

29. IКо. *šadej* 1. 'идол, болван', 2. 'название одной из родовых групп тундровых ненцев' (EFKF 253; KNE 1987 : 678; KEP 365) < jur. O OD T *šādāj* 'hölzerne Geisterfigur (gew. unbekleidet, oft zugespitzt)', O MB *šādāj* 'tundrajurakische Sippe (gehört zu dem Verwaltungsbezirk Pustozersk und Ižma, ist aber nichtamtlich auch z. B. auf der Halbinsel Kanin zu finden)' (Leht. 431), *šadej* 1. 'деревянный идол, болван', 2. 'название одной из родовых групп тундровых ненцев, живущих западнее Уральского хребта — нынешние Сядейские' (Ter. 597).

Jur. > russ. *сядеи* 'samojedische Idole, gew. auf Anhöhen' (Vasmer III 63).

30. I *šano* 'личинки носового овода' (Sach.-Sel'k. 216) < jur. O *šānu*, OP *šānu*, Sj. K *šānow*, U-C *šānūw* 'Larve von *Cephenomyia trompe*' (Leht. 430), BZ *šānūw* 'личинка носового овода' (Ter. 602); Sach.-Sel'k. 123).

31. I *šatura* 'щука' (Sach.-Sel'k. 217) < jur. O *šatorāj*, Oks. N *šatoræj* 'Umschreibung für den Hecht (»Beißer«)' < O *šator-* 'beißen' (Leht. 432), BZ *šatorej* 'щука' (Ter. 606); (Sach.-Sel'k. 122).

32. IКо. *šinakuj* 'часть чума напротив входа, где хранятся посуда, продукты и священные предметы' (EFKF 253; KNE 1987 : 678; KEP 365) < jur. U U-C *šināņi*, Nj. *šijneņi šieje* 'hinten im Zelt befindlich (U U-C), Hinterecke des Zeltes', vgl. auch O OP K *ši?* 'hinterer Teil des Zeltes (gilt als heilig)' (Leht. 443, *ši?(n)* 'сторона чума против входа (считается священной)', *mad?* *šinkanā* 'на стороне чума против входа' (Ter. 564).

> Das für die syrjänische Sprache ungewöhnliche Segment jur. *-āņi, -eņi* wurde durch syrj. *-akuj* substituiert.

33. IКо *šudbabc* 'ненецкие эпические песни о великанах; повествование в них ведется от третьего лица' (EFKF 253; KNE 1987 : 678; KEP 365) < jur. O T *šūdabarc*, OD *šūdabārc*, T *šūdararc* 'sagenhaftes episches Lied' (Leht. 456), *šudbabc* 'ненецкие эпические песни о великанах; повествование в них ведется от третьего лица' (Ter. 588).

Jur. > russ. dial. *шудбабу* id.

34. IКо. *šudbej* 'мифологическое враждебное людям существо в северных коми и ненецком эпосе' (EFKF 253; KNE 1987 : 678; KEP 365) < jur. T U Oks. *šūdab'e* 'Riese, Riesenkobold, Waldgeist; sehr groß' (Leht. 456), *šudb'a* 1. 'великан', 2. 'очень большой, громадный, огромный' (Ter. 588); (EFKF 253; KNE 1987 : 678; KEP 365).

35. I *šunduj*, IКо. *šundu* 'безрогий олень' (Sach.-Sel'k. 219; KNE 1987 : 678; KEP 365) < jur. Sjo. *šundī* 'wildes od. zahmes Rentier, Kuh, denen nie Geweihe bzw. Hörner wachsen', OP *šuntī* 'Rentier, das lange kein Geweih gehabt hat' (Leht. 455), *šundi* 1. 'безрогий олень', 2. 'лось, самка лося' (Ter. 589); (Sach.-Sel'k. 123).

36. I *tabej* 'место с глинистой почвой (в тундре)' (Sach.-Sel'k. 220) < jur. O *tab* 'Sand', OP *tab* 'id., (wenigstens mundartl.) schwarze feinkörnige Bodenart', S Lj. *tap?* 'Moder, Schlamm (S); von den Wellen an das Ufer geworfener Unrat (Lj)' (Leht. 459—460), *tab* 1. 'песок', 2. 'песчаный', *tabej* 'сухой, песчаный' (Ter. 609, 612).

37. IКо. *tašīņij* 'название ненецких родов, живущих в низовьях Оби и в Гыданской тундре' (EFKF 253; KNE 1987 : 678; KEP 365) < jur. O *tašīnāņi* 'unten befindlich'; so werden in Obdorsk auch die von der Tasbucht her zum Markt kommenden Samojuden genannt, vgl. O Sj. *taši?* 'hinunter, nieder' (Leht. 467), *tašīnāņi*, BZ *tašīņij* 1. 'нижний, на-

ходящийся внизу', 2. 'живущий в низовьях рек, низовой (о ненцах)', *tašīnāñi?* 'ненцы, живущие в низовьях Оби и ее притоков с правой стороны' (Ter. 639).

Syrj. *tašīnij* ist die Übernahme der jurakischen Form *tašīñij*.

38. *tīngus* 'Teufel' (Wied.), V *tīngus* 'böser Geist' (Fokos-Fuchs), Ud. *tīngus* 'употребляется как бранное слово вроде бес, черт, шайтан' (ССКЗД), IКо. *tīngos* 'персонаж севернокоми эпических песен и сказаний, противник богатыря, чужеземец, представитель другой земли' (EFKF 253; KNE 1987 : 679; KEP 365) < jur. O *tunḱū?*, Sj. K *tunḱo?*, S *tīḱkūs* 'Tunguse' (Leht. 498), *tunḱo?(s)* 'тунгус', *tunḱos?* 'тунгусы' (Ter. 676).

Jur. *tunḱū?*, *tunḱo?(s)* 'Tunguse' < russ. *тунгуз*, *тунгус* 'Tungusen, Volksstamm in Ostsibirien, verwandt mit den Mandschuren' < türk. *tonğuz* 'Schwein, weil viele tungusische Stämme Schweinezucht betreiben' (Vasmer III 152).

39. I *ures* 'возовые сани для груза' (Sach.-Selk. 123), I *ures: u. dod* 'нарта для тяжелого груза (бочек, полозьев, дров и т. д.)' (ССКЗД) < jur. U *ūrūs: ū. ḱan*, M *ūros: ū. ḱan*, OP *uros* 'grob gearbeiteter Lastschlitten mit niedrigen Streben und ohne Boden' (Leht. 43), BZ *ñūros* 'грубо сделанная возовая нарта с четырьмя низкими подпорками и без настила' (Ter. 404); (Leht. 43 jur. < syrj.: falsch; Sach.-Selk. 123).

40. IКо. *vaj* 'ненецкое название энецкого рода, обитавшего в долине Енисея' (EFKF 252; KNE 1987 : 677; KEP 363) < jur. T *wāj* 'Name einer jenisseisamojedischen Sippe' (Leht. 52), *vāj* 'Вай (название одной из родовых групп ненцев и энцев — енисейских самоедов)' (Ter. 37).

41. IКо. *vīñeñci* 'тундровые ненцы' (EFKF 252), I *vīñeñci jaran* 'ненцы, говорящие на родном (ненецком) языке' (ССКЗД unter *jaran*) < jur., vgl. O OP OT Sj. U Oks. U-C MB N *wī?* 'Moor, Sumpf, Tundra', Lj. Kis. Ni. Nj. *wīñ* 'großes Moor' (Leht. 70), *vī?(n)* 1. 'тундра', 2. 'поляна', *vī? ñenecā?* 'тундровые ненцы' (Ter. 65).

Das russische Pluralzeichen *i* in *vīñeñci* weist darauf hin, daß das Wort durch russische Vermittlung in die syrjänische Sprache geraten ist.

3. Kulturgeschichtlicher Hintergrund der juraksamojedischen Lehnwörter

1. Rentierzucht:

a) Rentier: Rentier, welches sich von gefrorenen Fischen ernährt (1), zahmer Rentierochse (5), wildes od. zahmes Rentier ohne Geweih (35).

b) Namen von Körperteilen des Rentiers (manchmal anderer Tiere): Fett in den Eingeweiden (17), Darm, Dickdarm (20).

c) Hürde für Rentiere, Rentiergeschirr, Bearbeitung des Leders: Umzäunung, Hürde für Rentier (11), Zugriemen (des Rentiers, des Hundes) (25), Trockenbrett, Steckrahmen (für Leder).

2. Tiere: großer dünnhaariger Hund mit aufrechtstehenden Ohren (6), Hecht (31), mindermäßiger Fisch (19), Fischschwarm (10), Larve von *Cephenomyia trompe* (30).

3. Wohnung: hinterer Teil des Zeltes (32).

4. Bekleidung: Frauenrock (21).

5. Verkehrsmittel: grob gearbeiteter Lastschlitten (39), der krumm gedrückte Vorderteil der Schlittenkufe (4), harte Außenseite eines Baumes (daraus werden z. B. Schlittenkufen, Schießbögen, u. a. angefertigt) (18), am Schlitten od. am Hauptzugriemen befestigtes Holzstück, durch dessen Loch der Zugriemen oder der Hilfszugriemen läuft (24).

6. Gesellschaftsleben: Ureinwohner, einheimisch (8), Frau des Sohnes, des jüngeren Bruders (16), Krieger, Feind (26), Tundrajuraken (41), tundrajurakische Sippe (12, 28, 29), tundrajurakische Sippe am Tas (3), Juraken, die am unteren Lauf des Ob wohnen (37), Name einer jennisseisamojedischen Sippe (40), samojedischer Stamm (jennisseisam. Gruppe) (15).
7. Religion, Aberglauben, geistige Kultur: Riese, Riesenkobold (34), böser Geist, Teufel (38), Klagelied (7), sagenhaftes episches Lied (33).
8. Wörter der Tundralandschaft: runder, grasbewachsener Hügel (13), Moder, Schlamm (36), eine moosartige Wasserpflanze (22).
9. Sonstige Wörter: erloschener Feuerbrand, Kohle (9), lieb, geliebt (14), mager (Rentier, Mensch) (27), kalt geworden (z. B. Fisch) (2).

Abkürzungen

EFKF — А. К. Микушев, Эпические формы коми фольклора, Ленинград 1973; **Fokos-Fuchs** — D. R. Fokos-Fuchs, Syrjänisches Wörterbuch I—II, Budapest 1959; **КЕР** — Коми эпическая поэзия, Ленинград 1991; **КЕРВ** — А. К. Микушев, Коми эпические песни и баллады, Ленинград 1969; **KNE 1987** — Коми народный эпос, Москва 1987; **Lašuk** — Л. П. Лашук, Очерки этнической истории Печорского края, Сыктывкар 1958; **Leht** — T. Lehtisalo, Juraksamojedisches Wörterbuch, Helsinki 1956; **Očerki** — Очерки по истории Коми АССР I, Сыктывкар 1955; **Rédei 1962** — K. Rédei, Jurák-szamojed jövevényszók a zürjén nyelvben. — NyK 64, S. 71—95; **Rédei 1963** — K. Rédei, Juraksamojedische Lehnwörter in der syrjänischen Sprache. — ALHung. 13, S. 275—315; **Sach.-Sel'k.** — М. А. Сахарова, Н. Н. Сельков, Ижемский диалект коми языка, Сыктывкар 1976; **Ter.** — Н. М. Терещенко, Ненецко-русский словарь, Москва 1965; **Vasmer** — M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch I—III, Heidelberg 1953—1958; **Wichm.-Uot.** — Y. Wichmann, T. E. Uotila, Syrjänischer Wortschatz, Helsinki 1942; **Wied.** — F. J. Wiedemann, Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutschen im Anhang und einem deutschen Register, St. Petersburg 1880.

КАРОИ РЕДЕИ (Вена)

ДОПОЛНЕНИЯ К НЕНЕЦКИМ ЗАЙМСТВОВАНИЯМ В КОМИ-ЗЫРЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

На севере Республики Коми, в тундре, живут ненцы и коми-зыряне. В ижемском диалекте коми языка, как и в колвинском, встречается значительное количество ненецких заимствований. Собранные А. К. Микушевым и другими исследователями коми эпические песни по происхождению своему ненецкие и поэтому содержат много слов, заимствованных из ненецкого языка. В одной из прежних работ (Rédei 1962: 71—95; 1963: 275—310) автор данной статьи представил 92 ненецких заимствования в коми-зырянском языке. Здесь приводится еще 41 заимствование. В семантическом плане эти заимствования относятся — как и следовало ожидать — к жизни в условиях тундры (охота на оленей, средства передвижения, хозяйство, духовная культура и т. д.).